

EVANS LWARA

Linguistics and African Languages Section
Domasi College of Education
P.O. Box 49
Domasi, Zomba, Malawi

CELL : +265 (0) 888 733 020
+265 (0) 996 592 999
EMAIL: lwaraevans@gmail.com

RESEARCH

My principal research area is African languages and developmental. For my Master of Applied of Linguistics (MAL), I researched on the translation of climate change technical terms in Chichewa among Malawian environmental practitioners and communicators.

My research plans are to build on the foundations of my MAL to promote the recognition and utilization of African languages in the development of Africa. I have a particular expertise and interest in translation, lexicography, and language teaching.

EDUCATION

| | |
|------------------|--|
| 2017-2021 | Master of Arts (Applied Linguistics), University of Malawi, Chancellor College Distinction -(graduating on 28 th April, 2021) Thesis title: Translation of climate change technical terms into Chichewa: an investigation of common practices in Malawi |
| 2004-2008 | Bachelor of Arts Humanities (English Language and African Languages and Linguistics), University of Malawi, Chancellor College - Credit |
| 2013-2014 | University Certificate of Education (UCE) with from University of Livingstonia- Distinction |
| 2015-2017 | Advanced postgraduate Diploma in Business Management, Association of Business Managers (ABMA)- Distinction |

SHORT COURES

- Certificate in Language Translation, Malawi Union of Academic and Nonfiction Writers (MUANA), 1-3 September, 2016.

PAPERS AND PUBLICATIONS

- _____ (2019). Translating Sustainable Development Goals into Malawian Languages: Opportunities and Challenges. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*,3(5), 130-138.
- _____ (2018). Factors limiting the development of writing and publishing in indigenous African languages: a pragmatic discussion using the ecological metaphor. Paper presented at the *5th Pan African Writers' Symposium (PAWS)*, Lilongwe, 3-5 October, 2018.

EXPERIENCE

PROFESSIONAL:

- 2017-present** Principal Lecturer (Linguistics and African Languages), Domasi College of Education, Zomba, Malawi
- Teaching and assessing secondary school teacher trainees
 - Research and outreach
 - Editor in Chief, College Newsletter
 - Founder and Patron, DOMCOL SDG Team, a students' organisation that promotes awareness and action on SDGs in Teacher Education Colleges, Secondary and Primary Schools
- 2018-2020** Tutor, Department of Africa Languages and Linguistics, Univeristy of Malawi, Chancellor College, Zomba, Malawi
- 2017** Adjunct Lecturer (English Language), University of Livingstonia, Mzuzu, Malawi
- 2017** Proof-reader, *YouthLink Newsletter*, a quarterly publication by the National Youth Council of Malawi (NYCOM).
- 2017- date** Founder and Managing Director, EKA Language Services (ELS). ELS is a language consultancy providing a range of services including translation, editing and proofreading.

PERSONAL TRANSLATION PROJECTS:

Below is a selection of some of the recent (2020-2021) translation projects I have done as an individual consultant

| TRANSLATED/PROFREAD TEXT | SOURCE LANGUAGE | TARGET LANGUAGE | CONTRACTED BY |
|---|-----------------|-----------------|--|
| Back translation of a clinical study participant consent document | Chichewa | English | LINGUA Consultants (Pty) Ltd, South Africa |
| Proofreading and reviewing COVID-19 Vaccine study files | Chichewa | Chichewa | Bayville Languages, South Africa |
| Translating and subtitling a film on transactional sex in Lakeshore areas | Chichewa | English | Bayville Languages, South Africa |
| Transcription of audios | Chichewa | English | Translate Plus, United Kingdom |

| | | | |
|---|---------|----------|--|
| COVID-19 TEXT (Transcreation/proofreading) | English | Chichewa | East Localize, Egypt |
| COVID-19 TEXT (translation) | English | Chichewa | Semantics Africa, Kenya |
| Life Skills Coaching Manual (translation) | English | Chichewa | Centre for Language Studies, University of Malawi |

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

- EKA Language Services (consultancy firm) - Founder
- Malawi Union of Academic and Nonfiction Authors (MUANA)-Ordinary Member
- Foundation for Endangered Languages (FEL), UK based Charity-Solidarity Member
- African Association for Lexicography (AFRILEX)-Affiliate

TECHNICAL SKILLS

- Linguistic research
- Dictionary and glossary development
- Advanced computer skills e.g. Microsoft Office, internet, blogging, social media, Language/Translation software etc.
- Document translation, typesetting, editing and proofreading.
- Project management
- Strategic planning
- Databases: SPSS, Excel, Access, SIL FieldWorks Language Explorer (FLEX) used for language data management.

REFEREES

Professor Pascal J. Kishindo

Centre for Language Studies
University of Malawi
P.O. Box 278
Zomba

0888 851 163

pjkishindo@yahoo.co.uk

Mr. Henry Mkanda

Head of Languages Department
Domasi College of Education (DCE)
P.O. 49
Domasi, Zomba

0881 090 932

hmemkanda@yahoo.com